

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

5 MAI 1964

PROPOSITION DE LOI

accordant une pension annuelle et viagère
à Monsieur Jacques Trappler.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La nuit du 9 au 10 juillet 1960 Jacques Trappler, de nationalité française, fut grièvement blessé à Elisabethville dans une opération de sauvetage de femmes et enfants belges en danger.

Il avait été en fait réquisitionné par un officier belge qui fut lui-même blessé.

Il fut décoré par le gouvernement belge pour son attitude héroïque.

Au cours de la discussion du projet, devenu la loi du 6 août 1962, étendant l'application des lois sur les pensions de réparation aux conséquences de certains faits dommageables survenus sur les territoires de la République du Congo (Léopoldville), du Rwanda et du Burundi, nous avons, entre autres, déposé l'amendement suivant :

« Les personnes de nationalité étrangère qui, dans le cadre d'une mission ordonnée par l'autorité militaire belge, auront été victimes des dommages physiques ci-dessus mentionnés, dans les circonstances requises au 2°, pourront bénéficier des lois coordonnées sur les pensions de réparation dans les conditions fixées en ces lois pour les étrangers. » (Document 389 n° 2 du 25 juin 1962.)

Nous y avons apporté la justification suivante :

« Nous estimons qu'il y a lieu de faire bénéficier des lois coordonnées sur les pensions de réparation, les étrangers qui exerçant une mission sur ordre de l'autorité militaire belge, ont été victimes de dommages physiques dans les circonstances requises au 2° (cfr art. 51, L. C.). »

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

5 MEI 1964

WETSVOORSTEL

tot toekenning van een jaarlijks levenslang
pensioen aan de heer Jacques Trappler.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In de nacht van 9 op 10 juli 1960 werd Jacques Trappler, van Franse nationaliteit, tijdens een operatie tot redding van in gevaar verkerende Belgische vrouwen en kinderen te Elisabethstad, zwaar gewond.

In feite was hij opgevorderd geworden door een Belgisch officier, die zelf gewond werd.

Hij werd door de Belgische Regering wegens zijn heldhaftig optreden gedecoreerd.

Tijdens de bespreking van het ontwerp — dat de wet van 6 augustus 1962 geworden is — waarbij de toepassing van de wetten op de vergoedingspensioenen wordt uitgebreid tot de gevolgen van sommige schadelijke feiten die zich hebben voorgedaan op de grondgebieden van de Republiek Kongo (Leopoldstad), van Rwanda en van Burundi, hebben wij onder meer volgend amendement voorgesteld :

« De personen van vreemde nationaliteit die, in het kader van een door de Belgische militaire overheid bevolen zending, het slachtoffer zullen zijn geweest van de hierboven vermelde lichamelijke schade, onder de voorwaarden vermeld sub 2°, kunnen het voordeel bekomen van de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen onder de in die wet voor de vreemdelingen bepaalde voorwaarden. » (Stuk n° 389/2 van 25 juni 1962.)

Wij hebben daarbij de volgende verantwoording verstrekt :

« Wij zijn de mening toegedaan dat het voordeel van de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen dient uitgebreid te worden tot de vreemdelingen die, bij het vervullen van een opdracht op bevel van de Belgische militaire overheid, lichamelijke schade hebben opgelopen in de in 2° vermelde omstandigheden (cfr art. 51, G. W.). »

Le rapport établi par Monsieur Fimmers (Document 389, n° 3 du 17 juillet 1962, pages 6 et 7) fait mention de la discussion intervenue. Il reprend la déclaration de feu Monsieur Tielemans, à l'époque Ministre adjoint aux Finances :

« Etant donné que l'auteur ne vise qu'un seul cas, il serait préférable de régler cette question par un *projet distinct*. Une telle procédure ne constituerait pas une innovation. La loi du 29 mars 1953 a, en effet, accordé une pension annuelle viagère à M^{me} Thys, veuve de M. Van der Poorten. » (Il s'agit en réalité de la loi du 29 mai 1953 parue au *Moniteur Belge* du 10 juin 1953.)

Cette question a été soulevée par nous en séance publique (A. P., Chambre du 19 juillet 1962, page 24).

Malgré d'innombrables démarches et correspondances, la situation de Monsieur Jacques Trappler n'a pu être réglée.

Il est invalide définitif, complètement paralysé des membres inférieurs sans aucun espoir d'amélioration. Son état nécessite des soins constants et l'aide d'une tierce personne.

Le gouvernement n'a, à ce jour, octroyé *aucun secours* à cette personne. La possibilité d'octroi d'un secours est toujours à l'examen...

L'intervention rapide du législateur s'avère, dès lors, indispensable.

Tel est le but poursuivi par la présente proposition.

In het verslag dat opgesteld werd door de heer Fimmers (Stuk n° 389/4 van 17 juli 1962) is op blz. 6 en 7 melding gemaakt van de gevoerde bespreking. Het neemt de verklaring over van wijlen de heer Tielemans, toenmalig Minister, adjunct voor Financiën :

« Vermits de auteur slechts één geval op het oog heeft ware het best dat deze kwestie door een *afzonderlijk ontwerp* zou worden geregeld. Het zou hier geen innovatie gelden. Bij de wet van 29 maart 1953 werd immers aan Mevr. Thys, weduwe van de heer Van der Poorten, een jaarlijks en levenslang pensioen toegekend. » (In feite gaat het om de wet van 29 mei 1953, verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 10 juni 1953.)

Dit vraagstuk werd door ons te berde gebracht in openbare vergadering (P. H., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 19 juli 1962, blz. 24).

Ondanks talloze bemoeiingen en een uitgebreide briefwisseling heeft men de toestand van de heer Jacques Trappler niet kunnen regelen.

Hij is definitief invalide en zijn onderste ledematen zijn volledig verlamd, zonder dat er hoop op verbetering bestaat. Zijn toestand vergt voortdurende verzorging en de hulp van een derde persoon.

Tot nu toe heeft de Regering die persoon *geen enkele hulp* verleend. De mogelijkheid hem steun te verlenen wordt nog steeds onderzocht...

Een snel ingrijpen van de wetgever is dan ook geboden.

Aan dit doel beantwoordt het wetsvoorstel.

A. SAINTRAINT.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Il est accordé à Monsieur Jacques Trappler une pension annuelle et viagère dont le montant sera fixé conformément aux dispositions de l'article 2 de la loi du 6 août 1962 étendant l'application des lois sur les pensions de réparation aux conséquences de certains faits dommageables survenus sur les territoires de la République du Congo (Léopoldville), du Rwanda et du Burundi.

Art. 2.

La présente loi produit ses effets au 1^{er} août 1960.

23 avril 1964.

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

Er wordt aan de heer Jacques Trappler een jaarlijks levenslang pensioen toegekend waarvan het bedrag vastgesteld wordt in overeenstemming met de bepalingen van artikel 2 van de wet van 6 augustus 1962; waarbij de toepassing van de wetten op de vergoedingspensioenen wordt uitgebreid tot de gevolgen van sommige schadelijke feiten die zich hebben voorgedaan op de grondgebieden van de Republiek Kongo (Leopoldstad), van Rwanda en van Burundi.

Art. 2.

Deze wet heeft uitwerking op 1 augustus 1960.

23 april 1964.

A. SAINTRAINT.